

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе
стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця
ты!
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14) en la Be-
lorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05
15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas
kopiita el la retejo
[http://donh.best.vuh.
net/Esperanto/Literaturo/
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись
теперь долой!
Уж мне сдержатъ себя
едва возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю
бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Lu-
doviko Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-04-14)
en Esperanton de Замятин
en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28
09:53:14)

*Prenita el la retejo [http://
miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!
Es sprengt mir meine Brust!
Könnst es denn sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar ver-
zagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?
Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,
O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la
Germanan de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-
04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07
08:31:53)

*Germanigita je la 14.08.1998 de Man-
fredo Ratislavo laŭ la origina inter-
nacialingva teksto de Ludoviko La-
zaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche
übersetzt von Manfred Retzlaff am
14.08.98 nach dem Originaltext von
Ludwig Lazarus Samenhof.*